Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale staliśmy się łagodni w pośród was jak kolwiek żywicielka otaczałaby troską swoje dzieci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | choć jako apostołowie\* Chrystusa mogliśmy być w poważaniu; tymczasem byliśmy pośród was jak niemowlęta,\*\* jak żywicielka\*\*\* otaczająca troską swoje dzieci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mogąc w ciężarze być jako Pomazańca wysłannicy\*, ale staliśmy się niemowlętami\*\* w środku was. Jak (by) karmicielka pielęgnowała swoje dzieci, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale staliśmy się łagodni w pośród was jak- kolwiek żywicielka otaczałaby troską swoje dzieci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choć, jako apostołowie Chrystusa, mogliśmy oczekiwać respektu, byliśmy wśród was bezpośredni, jak karmiąca matka, zatroskana o swe dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byliśmy jednak wśród was łagodni jak karmicielka troszcząca się o swoje dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleśmy byli skromnymi między wami, jako gdy mamka odchowuje dziatki swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mogąc być wam obciążliwi jako Apostołowie Chrystusowi, ale zstaliśmy się malutkimi w pośrzodku was, jako gdyby mamka ogrzewała syny swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jako apostołowie Chrystusa mogliśmy być dla was ciężarem, my jednak stanęliśmy pośród was pełni skromności, jak matka troskliwie opiekująca się swoimi dziećmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż jako apostołowie Chrystusa mogliśmy być w wielkim poważaniu; przeciwnie, byliśmy pośród was łagodni jak żywicielka, otaczająca troskliwą opieką swoje dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jako apostołowie Chrystusa mogliśmy być dla was ciężarem. Przebywaliśmy jednak pośród was pełni łagodności, jak matka troszcząca się o swoje dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako apostołowie Chrystusa mogliśmy być dla was ciężarem, ale my staliśmy się pośród was jak małe dzieci. I jak matka, która tuli swoje niemowlęta, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | choć jako wysłannicy Chrystusa moglibyśmy dać wam odczuć naszą godność. Jednak stanęliśmy wśród was jak nieletni lub jak niańka karmiąca swoje dzieci.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | chociaż jako apostołowie Chrystusa mogliśmy domagać się uznania naszego autorytetu. Byliśmy przecież dla was łagodni jak matka, przytulająca swoje dzieci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to jednak byliśmy dla was łagodni jak matka, która troskliwie opiekuje się swoimi dziećmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хоч могли бути тягарем як Христові апостоли. Але ми були тихі посеред вас, мов та годувальниця, що доглядає своїх дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale byliśmy między wami dziecinni, tak jak gdyby piastunka pielęgnowała swoje dzieci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jako wysłannicy Mesjasza, mogliśmy dać wam odczuć nasz ciężar, mimo to byliśmy wśród was łagodni, jak matka karmiąca i pielęgnująca swe dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciwnie, staliśmy się pośród was delikatni jak karmiąca matka, gdy pielęgnuje swe dzieci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chociaż jako apostołowie Chrystusa moglibyśmy żądać od was szacunku i pomocy, byliśmy dla was raczej jak matka opiekująca się dziećmi. |

1. 1) <x>530 9:1-2</x>; <x>540 12:12</x>; <x>610 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niemowlęta, νήπιοι, P 65 (III) א B (IV); bezpośredni, ἤπιοι, א 2 (IV) A (V); w sl; <x>590 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W formie spolszczonej: "apostołowie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "mili". [↑](#footnote-ref-6)